

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

Часть I (1)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

ОБЗОР КУРДСКОГО ЖУРНАЛА "ХАВАР"
(из истории курдской периодической печати)

В сороковых и пятидесятых годах в Ливане и Сирии на северном диалекте курдского языка (курманджи) издавались курдская газета "Рока ну" и журналы "Ронахи", "Стер" и "Хавар". Первые три издавались в Бейруте Камураном Али Бадрханом, последний - в Дамаске Джаладетом Али Бадрханом (1932, 1943). Оба - братья, потомки известного рода Бадрхамидов, которые в первой половине XIX в. не раз выступали против султанской Турции за независимость Курдистана.

В настоящей статье дан обзор только журнала "Хавар", сыгравшего большую роль в истории культуры курдского народа.

В 1878 г. по инициативе курдских организаций в Западной Европе общественно-литературный деятель курдов, издатель журнала "Чийа" Тора Хамараш издал комплект журнала "Хавар". В своих вступительных словах Хамараш и писатель Нуредин Заза приводят краткие сведения об истории издания журнала "Хавар" и отмечают роль его издателя Джаладета Али Бадрхана в развитии культуры курдского народа.

Они пишут, что журнал "Хавар" издавался с перерывами, что публикуемый ими комплект журнала включает в себя только 33 номера (№№ 24-57). Они особо отмечают роль Джаладета Бадрхана в составлении латинского курдского алфавита.

Цели и задачи журнала "Хавар", его политическая направленность издателем не были сформулированы. Он назывался просто "Хавар ковара курди" "Курдский журнал Хавар". Само слово "хавар" означает "воззвание", "призыв на помощь". Очевидно, этим словом издатель хотел привлечь внимание читателей и всего курдского народа к тому, о чем пишется на страницах его журнала, чтобы они оказали ему помощь.

Журнал читали курды Сирии, Ливана и Ирака. Нелегально он распространялся также среди курдов Турции.

Корреспондентами журнала были представители различных слоев курдского народа. Прежде всего активное участие в его работе принимали видные деятели курдского национально-освободительного движения 20-х годов - бывшие члены известной курдской политической организации "Хойбун" ("Независимость") - Кадри Джамиль-паша, Экрем, Мухамед Джамиль-паша, Хамза Мокси, сам издатель журнала

Джаладет Али Бадрхан, Камуран Али Бадрхан, Аракол Азизан и курдские писатели и поэты Сирии Джагархун, Осман Сабри, Мухамед Амин Боти, Хушяр, Кадриджан и др. С журналом сотрудничал видный французский курдовед Роже Леско, который издавал свои работы под именем Тавуспарез.

В нем печатались интересные материалы и статьи, освещавшие международные события, жизнь и быт курдов, их историю, этнографию, язык, литературу и фольклор.

Под названием "Равша динийайе" он освещал международную жизнь. С 1941 г., когда началась вторая мировая война, журнал под тем же названием стал печатать подробные сведения о военных действиях на фронтах войны. (X. №№ 30-37, 38-50, 55-57). Журнал систематически давал сводки о военных действиях в нашей стране. В статьях "Два года войны" (X. № 56), "Три года войны" (X. № 49), "Русские партизаны" (X. № 56) отмечались героические подвиги советских воинов и советского народа против фашистских захватчиков: Симпатия журнала и его корреспондентов, писавших о военных действиях, была на стороне союзников. Гитлеровская Германия рассматривалась ими как жестокий враг человечества.

Печатались материалы и статьи о странах и отдельных городах мира. В частности, приводились исторические данные об Украине (X. № 35), об Америке (X. № 37), о Панамском канале (X. № 35), об Атлантическом океане (X. № 37), о Москве (X. № 28), о Выборге (X. № 36), о Ленинграде (X. № 35), о Сингапуре (X. № 39), о Бразилии (X. № 41) и др.

Журнал знакомил своих читателей с произведениями ряда западных писателей и поэтов. На курдском языке печатались переводы произведения Альфреда де Виньи "Смерть волка" (X. № 31), Франка Стоктина "Барыня или тигрица" (X. № 42), Ламартина "Песня о смерти" (X. № 28), Виктора Гюго "Песня о погибших за родину" (X. № 27), отрывок из произведения Альфонса Доде "Звезда" (X. № 31). Печатались статьи о жизни и деятельности Луйса Пастора (1822-1896), (X. № 55) и Джеймса Юнга Симпсона (X. № 56). Печатались также курдские переводы отрывков из "Тулистана" (X. № 55), Саади Ширази, а также стихотворные переводы ряда стихов Омара Хаяма (X. №№ 25, 26, 27) и четверостиший Хафиза (X. № 50). Почти во всех номерах журнала печатались курдские переводы "Тафсира Корана" и "Хадисы пророка". Их перевод на курманджи принадлежит перу Джаладета Али Бадрхана.

Главное место в журнале занимали материалы и статьи, посвященные истории, этнографии, фольклору, литературе и языку

курдского народа. Таковы, например, статьи Дж. Али Бадрхана "Обычаи горных курдов" (X. № 27), Тавуспареза "Курдские игры" (X. № 42), Осаман Сабри "История Курдистана" (X. № 30), перевод из книги Ксенофонта "Анабазис" о кардухах и их стране (X. № 32), перевод из книги Вальтера Скотта "Ричард Львиное сердце" о курде Саладине, изгнавшем крестоносцев из стран Ближнего Востока (X. № 51), Тавуспареза "Легенды о бохтамском эмире Мухамеде" (X. № 29). Отдельные статьи посвящались описанию ряда районов Курдистана (районы Бохтана, Хақари, Сливан, Сасун) и этнографии курдов. К ним относятся статьи Кадри Джамиль-паши "Племя гавастийан" (X. № 52), Осман Сабри "Племя Мырдесан" (X. № 52), Мухамеда Кадри Джамиль-паши "Гора Сливан" (X. № 39), "Племя сливан" (X. № 31), Аракола Азизана "Об организации союза племен хилийан" (X. № 34), Тавуспареза "Общественная жизнь в Курдистане" (X. № 53), Аракол Азизана "Курды Персии и их жизнь" (X. № 35), Певец Хавара "Описание игры в шахматы по народной поэме "Маме Алан" (X. № 36). Печатались также сведения из работ путешественников о курдах и Курдистане (X. №№ 24-26), статьи Хушьяра "Курды и Курдистан" (X. № 28) и "Северный Курдистан" (X. № 37), статьи Аракола Азизана "Навроз" (описание праздника навроза у курдов по произведению Ахмаде Хани "Мам и Зин" (XVII в.) (X. № 42) и статья Тавуспареза на французском языке "Свадьба у курдов" (X. № 52) и др.

На страницах журнала публиковались также рецензии на труды курдских авторов, написавших историю курдов и издавших свои работы по курдской литературе. В частности, рецензия Османа Сабри на книгу Амина Зеки "История курдов и Курдистана" (Багдад, 1941) (X. № 28), рецензия от редакции журнала на книгу Рафика Хильми "Курдская литература" (X. № 35). Публиковались также произведения южнокурдских писателей и поэтов на сорани: Е.Шерко "Алай курд" "Курдское знамя" (X. № 53), Тауфика Вахби "Мамэ Йар" (X. № 26), стихотворение Кадира Кой "Об Ахмаде Хани" (X. № 33) и в статье "Наши классики" (X. № 45), "Письма курдской молодежи Ирака" (X. № 24). Приводились сведения о журнале "Гелавеже", который издавался в Багдаде на сорани (1940-1950) (X. № 27). Сообщалось также о радиопередачах на курдском языке из Багдада, Бейрута и Еревана (X. № 27, 34). Периодически печаталась таблица латинско-курдского алфавита в целях его распространения среди курдов.

Популяризация произведений современных курдских писателей и поэтов Сирии также занимала важное место в журнале "Хавар". На его страницах печатались рассказы известного писателя Нуредина Заза под именем Нуреддин Юсуф (X. №№ 24, 29, 30, 32, 34, 47), стихи Османа Сабри (X. № 27, 29, 31, 36, 48-49, 52-54, 56-57), Джагархуна (он же Шехмус, Джагархуне курд) (X. №№ 25-29, 30-31, 51-52, 57), Мухамеда Амина Боти (X. 24, 31, 34-35, 43, 45, 47), Хушяра (X. №№ 31-33). Публиковались стихи малоизвестных курдских поэтов Салиха Бамарии (X. № 31), Лавута (X. № 26), Ахмада Нами (X. № 30), Масуда Хамди (X. № 30), Мышо (X. № 41), Бангина (X. № 45), Мола Анвара (X. № 52) и др. Стихи этих поэтов и особенно стихи Джагархуна, Османа Сабри, Мухамеда Амина Боти и Хушяра воспевали историческое прошлое курдов, природу Курдистана, жизнь и быт курдского народа. В своих гражданских произведениях они призывали народ к объединению в борьбе за освобождение их родины.

В статье Аракола Азизана "Наши классики" (X. № 33) приводятся интересные сведения о курдских писателях и поэтах средних веков и образцы стихов 16 поэтов, писавших свои произведения на курманджи и сорани. Отдельные статьи посвящались багдадинским поэтам Ахмаде Зейдан (X. № 26) и Мала Ахмеда (X. № 54).

Важные сведения о курдском языке и его диалектах и их отношении к индоевропейским языкам публиковались в статьях "Лучше меньше, да лучше" (X. №№ 30, 32, 35), "Для читателей" (X. №№ 29, 32) и в статье "Собственные имена в курдском языке" (X. № 31). Для разъяснения общественно-политических терминов и слов, употребляемых на страницах журнала, печатались статьи под названием "Фархангон" ("Толкователь слов", (X. №№ 28, 30). Издатель журнала Желадет Али Бадрхан систематически печатал материалы, посвященные описанию "Основ грамматики курманджи". Им описаны разделы: фонетика (X. № 27), имена существительные, прилагательные, местоимения (X. №№ 30-35). В этих разделах описаны формы выражения категории рода, числа, изафетные формы, формы косвенного и прямого падежей, формы выражения рода и числа у имен с артиклем и без него, а также формы выражения множественного числа в окончаниях глагола. Сравнительно более подробно описаны почти все разделы местоимения, их прямые и косвенные формы (X. №№ 34-46). Описание морфологии курманджи заканчивается разделом "количественных числительных" (X. № 53). Более подробное научное и систематическое изложение этих разделов

вместе с последующими разделами (глаголами, предлогами, наречиями и союзами), которые не были описаны на страницах журнала, нашли свое отражение в совместном труде Джаладета Али Бадрхана и Роже Леско "Грамматика курдского языка", которая была издана лишь в 1970 г. в Париже на французском языке. Здесь следует отметить, что среди опубликованных за рубежом грамматик курдского языка эта грамматика является одной из самых лучших. По охвату материала и по научному изложению фактов языка она превосходит все предыдущие грамматики, посвященные курманджи.

Интересно также отметить, что значительное место в журнале занимали материалы по курдскому фольклору. Преимущественно публиковались героические и любовные песни, народные пословицы, поговорки и загадки на западном курманджи. Все они сопровождались переводом и комментариями на французском языке (X. № 24-26, 27-29, 31-33, 37-38, 40-41, 45-50, 53-54), значительная часть которых принадлежит перу Тавуспареза (Роже Леско). Внимание также уделялось изданию и переводу народной поэмы "Мам и Зин". Текст этой поэмы печатался под названием "Маме Алан". Видное место было отведено публикации произведений курдских классиков. Латинским алфавитом издавались сочинения Ахмеда Хани "Мам и Зин" (X. № 45-50) и диван Малае Джизири (X. № 38-57). Интересно также отметить, что в конце ряда номеров журнала под названием "Библиотека Хавара" приводится список опубликованных редакцией "Хавар" книг и брошюр, посвященных языку, литературе, фольклору, истории и религии курдов. Так, на страницах № 27, 28, 30 и последующих номеров журнала дан список следующих работ: "Курдский алфавит", "Мой алфавит", "Учебник курдского языка", "Рождение пророка" (на диалекте думбули), "Езидские молитвы", "Уроки по шариату", "Четверостишия Омара Хаяма", "Курдские пословицы", изданные Бадрханом совместно с Пол Маргаритом, "Письмо Мустафе Камалу" и др.

Краткий обзор журнала "Хавар" показывает, что по характеру издаваемых им материалов и статей он был общественно-политическим и литературным журналом. На его страницах прежде всего распространялись грамотность, образование и научные знания среди курдов Сирии, Ирака и Турции. Несомненно, что публикация на его страницах материалов и научных статей по истории, этнографии, литературе, фольклору и языку курдского народа преследовали цели воспитания всех слоев курдского народа в духе патриотизма, любви к своей истории, культуре и стране в интересах консолидации его сил в борьбе за независимость Курдистана. Журнал "Хавар"

сыграл большую роль в развитии современной курдской литературы на курманджи. На составленном его издателем Бадрханом курдском латинском алфавите, получившим в курдоведении название "Бадрхановский алфавит", впервые в истории курдской письменности, стали издавать курдские книги, брошюры и диваны курдских поэтов. Достаточно назвать отмеченные выше работы, изданные редакцией "Хавар", а также изданные в 40-50 гг. на том же алфавите диваны современных курдских поэтов Джагархума, Османа Сабри, а также и то, что в настоящее время на нем публикуется современная курдская литература в Западной Европе, Турции, Сирии и Ливане. На том же алфавите издается современная научная курдоведческая литература.

Опубликованные журналом "Хавар" материалы и статьи по истории, этнографии, языку, классической и современной курдской литературе и курдские фольклорные тексты, несомненно, являются ценным источником по изучению истории духовной культуры курдского народа.

Н.Л. Лужецкая

НОВЫЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ВОСТОЧНОГО ГИНДУКУША

Письменные источники по истории Восточного Гиндукуша, особенно сочинения местного происхождения, немногочисленны. Это обусловлено, в первую очередь, отсутствием письменности на местных языках и крайне ограниченным распространением грамотности на персидском языке. Поэтому историческое предание представлено преимущественно в устной форме - в виде легенд, песен и других фольклорных произведений. Первые записи этих повествований были сделаны английскими путешественниками и исследователями около ста лет назад. До сих пор из исторических сочинений, написанных в самом Пригиндукуше, были известны "Новая история Читрала" Мирзи Мухаммада Гуфрана, доступная исследователям в дополненном переводе с персидского языка на урду, а затем и на английский, а также неопубликованная рукопись по истории Нуристана.¹

В источниках, написанных в странах, прилегающих к Восточному Гиндукушу, например, в "Та'рих-и Бадахшан", история этого района, как правило, затрагивается лишь бегло и отрывочно. Это объясняется труднодоступностью и политической изолированностью